



Junta de Andalucía

Convenio específico entre la Consejería de Desarrollo Educativo y Formación Profesional de la Junta de Andalucía y el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España, para la regulación de la colaboración entre las partes para la realización de los exámenes oficiales que permitan la obtención del diploma de estudios en lengua francesa en su versión Prim (DELF Prim) expedido por el Ministerio de Educación del Gobierno de Francia en la red de centros públicos de infantil y primaria de Andalucía.

Sevilla 28 AGO. 2023

REUNIDOS DE UNA PARTE,

la Sra. doña Patricia del Pozo Fernández, consejera de Desarrollo Educativo y Formación Profesional de la Junta de Andalucía, nombrada mediante Decreto del Presidente 11/2022, de 25 de julio, por el que se designan los Consejeros y las Consejeras de la Junta de Andalucía, actuando en virtud de las atribuciones que le confiere el artículo 26.2 i) de la Ley 9/2007, de 22 de octubre, de la Administración de la Junta de Andalucía.

Y DE OTRA PARTE,

El Sr. Don Eric Tallon, Consejero de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España y Director general del Institut français de España, nombrado por decreto del Ministerio de Europa y Asuntos exteriores francés del 15 de febrero de 2021, y en virtud de éste.

Convention spécifique entre le Ministère du Développement éducatif et de la formation professionnelle de la Communauté Autonome d'Andalousie et le Service de coopération et d'action culturelle de l'ambassade de France en Espagne, pour réguler la collaboration entre les parties pour la passation des examens officiels donnant lieu à l'obtention du diplôme d'études en langue française dans sa version Prim (DELF Prim), délivré par le ministère de l'Éducation nationale français, dans le réseau public des établissements d'enseignement du premier degré d'Andalousie.

Séville 28 AGO. 2023

D'UNE PART,

Mme. Patricia del Pozo Fernández, Ministre du Développement éducatif et de la Formation professionnelle de la Communauté Autonome d'Andalousie, nommée en vertu du Décret de la Présidence 11/2022, du 25 juillet, qui désigne les Conseillers et Conseillères du gouvernement andalou, et avec la capacité légale que lui confère l'article 26.2.i) de la Loi 9/2007, du 22 octobre, de l'Administration du Gouvernement d'Andalousie.

ET D'AUTRE PART,

Monsieur Eric Tallon, Conseiller de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Espagne et directeur général de l'Institut français d'Espagne, nommé par l'arrêté du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères en date du 15 février 2021, et en vertu de celui-ci.



Junta de Andalucía

En adelante, “las Partes”.

Ambas partes intervienen en función de sus respectivos cargos y se reconocen recíprocamente la legitimación y capacidad suficientes para suscribir y firmar el presente Convenio, dentro del marco de sus competencias.

MANIFIESTAN

Primero. - Que, con fecha de 26 de noviembre de 2020, La Consejería de Educación y Deporte de la Junta de Andalucía y el Servicio de Cooperación y Acción Cultural de la Embajada de Francia firman un Acuerdo Administrativo, en desarrollo del Acuerdo Marco entre el gobierno de España y el gobierno de la República Francesa, para favorecer la colaboración entre ambas instituciones en materia de programas educativos, lingüísticos y de Formación Profesional.

Segundo. - Que con fecha de 11 de julio de 2011 se firmó un Acuerdo Administrativo Específico para favorecer la colaboración entre ambas instituciones en materia de programas educativos, lingüísticos y de formación profesional inicial en el que se incluía la posibilidad de ofertar los exámenes oficiales para la obtención del Diploma de Estudios en Lengua Francesa expedido por el Ministerio francés de Educación Nacional al alumnado de los programas bilingües de francés de los Institutos de Educación Secundaria de titularidad pública.

Tercero. - Que habiéndose firmado con fecha 19 de noviembre de 2018 un Convenio Específico entre la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía y el Servicio de Cooperación y Acción Cultural de la Embajada de Francia en España para la regulación de la colaboración de las partes para la realización de los exámenes oficiales que permitan la obtención del Diploma de Estudios en Lengua Francesa en su versión Prim, en términos de otros convenios, ambas partes manifiestan su intención de dar continuidad a su colaboración, y por ello convienen en formalizar el presente convenio con arreglo a las siguientes

Ci-après dénommés « les Parties »,

Déclarent intervenir en fonction de leur fonction respective et se reconnaissent la légitimité et la capacité légale suffisantes pour souscrire et signer la présente déclaration de coopération, dans le cadre de leur compétence.

DÉCLARENT

Article premier. - En date du 26 novembre 2020, le ministère de l'Éducation et des sports du gouvernement andalou et le Service de Coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France signent un accord administratif, pour développer l'accord-cadre entre le gouvernement d'Espagne et le gouvernement de la République française, afin de favoriser la collaboration entre les deux institutions en matière de programmes éducatifs, linguistiques et de formation professionnelle.

Article deuxième. - En date du 11 juillet 2011, a été signé un accord administratif spécifique visant à réguler la coopération entre les deux institutions en matière de programmes éducatifs, linguistiques et de formation professionnelle initiale qui donnait la possibilité de proposer les examens officiels pour l'obtention du Diplôme d'études en langue française, délivré par le Ministère de l'éducation nationale français, aux élèves des programmes bilingues de français des établissements d'enseignement secondaire du réseau public.

Article troisième. - Une Convention spécifique ayant été signée le 19 novembre 2018 entre le ministère de l'Éducation du gouvernement andalou et le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Espagne, pour réguler la collaboration des parties donnant lieu à la passation des examens officiels permettant l'obtention du Diplôme d'études en langue française dans sa version Prim, à l'instar d'autres conventions, les Parties manifestent leur intention de poursuivre leur collaboration, et pour ce faire accordent de souscrire la présente convention dans le cadre défini dans les “Clauses” établies ci-après.



Junta de Andalucía

ESTIPULACIONES

PRIMERA. ÁMBITO.

El presente Convenio Específico tiene por objeto regular la colaboración entre las partes para la realización de los exámenes oficiales que permitan la obtención del DELF (*Diploma de Estudios en Lengua Francesa*), en su versión Prim, expedido por el Ministerio de Educación del Gobierno de Francia, en la red de centros públicos de primaria e infantil y primaria de Andalucía.

SEGUNDA. ALUMNADO CANDIDATO

Este Convenio está exclusivamente dirigido a los centros escolares públicos de Educación Primaria y centros de Infantil y Primaria, de titularidad de la Administración de la Junta de Andalucía.

Por consiguiente, podrá presentarse a los exámenes del DELF Prim y por orden de prioridad, el alumnado:

1. No menor de 8 años que curse francés en los centros bilingües de Infantil y Primaria públicos de Andalucía.
2. No menor de 8 años que curse francés en centros de Infantil y Primaria de la red pública de Andalucía.

Los centros interesados en presentar a su alumnado a los exámenes DELF Prim matricularán obligatoriamente a su alumnado en uno de los centros de examen acreditados que les habrá sido designado por el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España (en adelante SCAC).

TERCERA. PRUEBAS

3.1 Niveles

El alumnado descrito en la Estipulación Segunda podrá presentarse a uno de los diplomas de DELF Prim A1.1, A1 o A2 asesorado por el profesorado

CLAUSES

PREMIÈRE. OBJET

La présente Convention spécifique a pour objet de réguler la collaboration entre les Parties pour la passation des examens donnant lieu à l'obtention du DELF (*Diplôme d'études en langue française*), dans sa version Prim, délivré par le ministère de l'Éducation nationale français, dans le réseau public des établissements d'enseignement du premier degré d'Andalousie.

DEUXIÈME. ÉLÈVE CANDIDAT

Cette Convention s'adresse exclusivement aux établissements scolaires publics d'enseignement du premier degré appartenant à l'Administration du Gouvernement d'Andalousie.

Par conséquent, pourront se présenter aux examens du DELF Prim, et par ordre de priorité, les élèves qui :

1. A partir de 8 ans, suivent des cours de français dans les établissements bilingues du premier degré du réseau public andalou.
2. A partir de 8 ans, suivent des cours de français dans les établissements du premier degré du réseau public andalou.

Les établissements souhaitant présenter leurs élèves au programme des certifications inscriront obligatoirement leurs élèves dans l'un des centres d'examen agréés qui leur aura été désigné par le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Espagne (ci-après dénommé SCAC).

TROISIÈME. ÉPREUVES

3.1 Niveaux

Les élèves décrits dans la clause deuxième pourront se présenter à l'un des diplômes du DELF Prim A1.1, A1 ou A2, orientés par les enseignants du



Junta de Andalucía

del departamento de francés y por los padres, madres o persona que ejerza la tutela legal. Dicho alumnado podrá presentarse directamente al diploma que corresponde a su nivel sin tener que estar en posesión del diploma del nivel inferior.

Los exámenes se realizarán conforme a la normativa establecida por *France Education international*, entidad pública dependiente del Ministerio de Educación nacional de Francia. Constarán de dos partes: las pruebas colectivas (comprensión oral, comprensión escrita y producción escrita) y una prueba oral individual.

3.2 Derechos de examen

El DELF Prim ofrece tarifas preferenciales, costeadas por el alumnado, fijadas cada año a nivel nacional por el SCAC. Son tasas fijas e inamovibles que serán objeto cada año de una nota firmada por el consejero de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia que será remitida a la Consejería competente en materia de Educación de la Junta de Andalucía.

3.3 Inscripción del alumnado

Cada centro educativo que presente a su alumnado al DELF Prim se compromete a comprobar que los padres, madres o representantes legales de las personas candidatas hayan efectuado el pago on-line o transferencia de los derechos de examen, y a recopilar los documentos de las matrículas (ficha de inscripción, justificante de pago y lista de candidatos) en los plazos indicados por el centro de examen acreditado correspondiente y también a comprobar que los padres, madres o representantes legales de los menores candidatos han prestado su consentimiento para asistir a la prueba, aun cuando no resulte necesario un desplazamiento interurbano.

3.4 Calendario

El SCAC establece cada año el calendario de las pruebas a nivel nacional. El DELF Prim cuenta con

département de français ou par les pères, les mères ou les représentants légaux.

Les candidats pourront se présenter directement au diplôme correspondant à leur niveau, sans devoir être titulaires du diplôme de niveau inférieur.

Les examens se dérouleront dans le respect des normes établies par France Éducation international, établissement public du ministère de l'Éducation français.

Elles comporteront deux parties : les épreuves collectives (compréhension orale, compréhension écrite et production écrite) et une épreuve orale individuelle.

3.2 Droits d'examen

Le DELF Prim a des tarifs préférentiels, pris en charge par les candidats, fixés annuellement, au niveau national par le SCAC. Ce sont des tarifs fixes et invariables qui feront l'objet chaque année d'une note signée par le Conseiller de Coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France qui sera remise au Ministère d'Andalousie en charge de l'Education.

3.3 Inscription des élèves

Chaque établissement scolaire qui présente des élèves au DELF Prim s'engage à vérifier que les pères, mères ou représentants légaux des candidats aient effectué le paiement en ligne ou le virement bancaire des droits d'examen ainsi qu'à collecter les documents d'inscription (fiches d'inscription, justificatifs de paiement et liste des candidats) dans les délais impartis par le centre d'examen agréé correspondant et également de vérifier que les pères, mères ou représentants légaux des candidats mineurs ont donné leur accord pour se présenter à l'examen, même s'il n'est pas nécessaire un déplacement interurbain.

3.4 Calendrier

Le SCAC établit chaque année le calendrier des épreuves au niveau national. Le DELF Prim compte une seule session à l'année. Les inscriptions ont lieu obligatoirement 10 semaines avant le début des



Junta de Andalucía

una única convocatoria al año. Las matrículas tienen lugar obligatoriamente 10 semanas antes del inicio de los exámenes. Las pruebas colectivas de comprensión oral, comprensión escrita y producción escrita tienen lugar simultáneamente en todos los centros de realización de exámenes. Las pruebas individuales se realizan en un plazo de 2-3 semanas desde el inicio de las pruebas, de acuerdo al calendario.

El calendario de la convocatoria DELF Prim será comunicado cada año a la Consejería competente en materia de educación mediante un escrito anual firmado por el consejero de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia donde figurarán las tarifas vigentes.

3.5 Desplazamiento del alumnado

El centro cuyo alumnado tenga que desplazarse adoptará las medidas oportunas tendentes a facilitar el desplazamiento del alumnado afectado recabando la autorización de padres, madres o tutores legales.

Asimismo, el profesorado acompañante contribuirá en todo momento al buen desarrollo de las pruebas en el centro de realización de las mismas permaneciendo en el centro durante la realización de los exámenes de su alumnado. Para el profesorado, los gastos de ese desplazamiento y las dietas correrán a cargo de la partida de gastos de funcionamiento del centro educativo del alumnado que se desplaza.

3.6 Diplomas

Los diplomas son editados por *France Education international*. El alumnado que supere los exámenes obtendrá los diplomas correspondientes, que serán expedidos por el SCAC, en un plazo no superior a seis meses desde la finalización de las pruebas y enviados a los centros de Educación Infantil y Primaria que hayan presentado candidatos.

CUARTA. CENTROS DE EXAMEN ACREDITADOS

Los centros de examen acreditados son centros homologados por *France Éducation international*,

épreuves. Les épreuves collectives de compréhension orale, compréhension écrite et production écrite ont lieu de manière simultanée dans tous les centres de passation.

Les épreuves orales se déroulent dans un délai de 2-3 semaines à partir du début de la session, en accord avec le calendrier.

Le calendrier de la session DELF Prim sera communiqué chaque année au ministère en charge de l'Éducation d'Andalousie moyennant une note annuelle signée par le Conseiller de Coopération et d'action culturelle où figureront les tarifs en vigueur.

3.5 Déplacement des élèves

L'établissement dont les élèves devront se déplacer adoptera les mesures nécessaires pour faciliter le déplacement des élèves concerné, en collectant les autorisations des pères, des mères ou des tuteurs légaux.

De même, les professeurs accompagnateurs contribueront à tout moment au bon déroulement des épreuves en demeurant dans le centre de passation pendant toute la durée des épreuves de leurs élèves. Pour les professeurs, les frais de déplacement et les per diem seront imputés aux frais de fonctionnement de l'établissement scolaire des élèves qui se déplacent.

3.6 Diplômes

Les diplômes sont édités par *France Éducation international*. Les élèves qui auront réussi les examens obtiendront les diplômes correspondants qui seront envoyés par le SCAC aux établissements scolaires du premier degré qui auront présenté des élèves, dans un délai non supérieur à six mois à partir de la fin des épreuves.

QUATRIEME. CENTRES D'EXAMEN AGRÉÉS

Les centres d'examen agréés sont des centres homologués par *France Éducation international* dotés d'une équipe d'examinateurs-correcteurs officiellement habilités, qui assurent la gestion administrative et pédagogique des examens.

Les principaux engagements et obligations du



Junta de Andalucía

dotados de personal examinador y corrector oficialmente habilitado, que llevan la gestión administrativa y pedagógica de los exámenes. El centro de examen acreditado tiene como obligaciones y compromisos:

- Informar con la suficiente antelación a los centros educativos de la Comunidad Autónoma de Andalucía sobre la convocatoria de los exámenes, en colaboración con el Servicio de Programas Educativos Internacionales (en adelante SPEI)
- Facilitar la información necesaria a los centros educativos para la matrícula on-line de su alumnado.
- Informar, en colaboración con el SPEI, a los centros educativos de realización de pruebas sobre los exámenes que se desarrollarán en cada centro (número de alumnado candidato que acogen, niveles presentados y centro/s del/ de los que proceden).
- Organizar fuera del horario lectivo del profesorado la planificación de las pruebas orales y la corrección de las pruebas escritas del personal corrector y examinador habilitado.
- Enviar las pruebas a los centros de realización de los exámenes.
- Recoger y gestionar los resultados.
- Entregar los diplomas editados por *France Éducation internationale* a los centros educativos concernidos.

QUINTA. CENTROS DE REALIZACIÓN DE PRUEBAS

Los centros de realización de pruebas son los centros docentes públicos dependientes de la Consejería que han sido seleccionados conjuntamente por la Consejería competente en materia de educación de la Junta de Andalucía y el SCAC para el desarrollo de las pruebas del DELF Prim.

centro d'examen agréé sont les suivants :

- Informer dans un délai raisonnable les établissements scolaires de la Communauté d'Andalousie sur la session d'examens, en collaboration avec le Service des programmes éducatifs internationaux (ci-après dénommé SPEI).
- Informer les établissements scolaires sur les modalités d'inscriptions pour l'inscription en ligne ou en version papier.
- Communiquer aux centres de passation, en collaboration avec le SPEI, les informations concernant les examens qui auront lieu dans leur établissement (nombre de candidats qu'ils accueilleront, niveaux présentés et établissement(s) dont ils proviennent).
- Prévoir l'organisation des épreuves orales individuelles et la correction des épreuves écrites hors temps scolaire pour les professeurs habilités à la fonction d'examineur-correcteur.
- Envoyer les épreuves aux centres de passation pour la réalisation des épreuves.
- Collecter et gérer les résultats.
- Remettre les diplômes édités par France Éducation internationale aux établissements scolaires concernés.

CINQUIÈME. CENTRES DE PASSATION

Les centres de passation sont les établissements scolaires publics sous la tutelle du ministère qui ont été sélectionnés conjointement par le ministère en charge de l'Education du gouvernement andalou et le SCAC pour être centres de passation des épreuves du DELF Prim.

Les centres de passation dépendent du centre d'examen agréé qui leur aura été désigné par le SCAC.

Une personne référente sera nommée dans chacun



Junta de Andalucía

Los centros de realización de pruebas dependen del centro de examen acreditado que les habrá sido designado por el SCAC.

Una persona responsable será nombrada en cada uno de estos centros por la dirección de los mismos.

5.1 Requisitos para acreditación

La selección de los centros de realización de pruebas se hace en base a los criterios siguientes:

- Disponer de un grupo de profesorado oficialmente habilitado como personal examinador y corrector del DELF, de acuerdo con la Estipulación Sexta, que se encarga de la corrección de las pruebas escritas y de dispensar las pruebas orales en su horario no lectivo.
- Disponer de un lugar de almacenaje seguro y con cerradura para custodiar los exámenes y de los recursos logísticos apropiados para el buen desarrollo de las pruebas (salas de examen apropiadas, buena acústica, buen sistema de reproducción de audio, personal para la organización).

Aceptar acoger al alumnado candidato de otros centros educativos para las pruebas del DELF Prim siempre que el centro tenga capacidad para la correcta administración de las pruebas en razón de espacio y de alumnado.

Reunir por lo menos 15 personas candidatas de un mismo diploma (sumando los propios y los de otros centros educativos).

Aceptar vigilar las pruebas colectivas del DELF Prim fuera del horario lectivo, preferentemente por profesorado habilitado.

Aceptar abrir el centro por las tardes para la realización de pruebas del DELF Prim si fuera necesario.

5.2 Compromisos del centro de realización de

de ces centres éducatifs par la direction de l'établissement.

5.1 Pré-requis pour être centre de passation

La sélection des centres de passation se fait sur la base des critères suivants :

- être doté d'un groupe de professeurs habilités officiellement à la fonction d'examineur-correcteur du DELF, en accord avec la clause sixième, qui assurent la correction des épreuves écrites et la passation des épreuves orales hors temps scolaire.
- disposer d'un lieu sûr qui ferme à clé pour conserver les sujets d'examen et des équipements logistiques appropriés pour le bon déroulement des épreuves (salles d'examen appropriées, bonne acoustique, lecteurs de documents sonores performants, personnel d'encadrement).
- accepter d'accueillir les candidats d'autres établissements scolaires pour les épreuves du DELF Prim dans les limites de la capacité d'accueil de candidats et d'espace de l'établissement pour un déroulement adéquat des épreuves.
- compter au moins 15 candidats d'un même diplôme (ceux du lieu de passation ajoutés à ceux des autres établissements).
- accepter de surveiller les épreuves collectives du DELF Prim hors temps scolaire, de préférence par des professeurs habilités.
- accepter, le cas échéant, d'ouvrir l'établissement l'après-midi pour la passation des épreuves du DELF Prim.

5.2 Engagements du centre de passation.

Le centre de passation s'engage également à :



Junta de Andalucía

pruebas.

El centro de realización de pruebas además se compromete a:

- Garantizar la confidencialidad absoluta de todo el material utilizado desde la fecha de recepción de las pruebas hasta la fecha de entrega de los exámenes al centro de examen acreditado. Las informaciones y los documentos no podrán ser comunicados a otras personas salvo a las que tengan una responsabilidad en el marco de la organización de las pruebas.
- Respetar escrupulosamente el calendario de las pruebas escritas colectivas fijado a nivel nacional.
- Remitir al centro de examen acreditado las pruebas escritas realizadas por el alumnado examinado, en los plazos señalados en la convocatoria anual, según la modalidad establecida por el centro acreditado que correrá con los gastos derivados del envío por mensajería.
- Entregar los Diplomas correspondientes al alumnado.

5.3 Centros que no son centro de realización de examen.

El SPEI, de acuerdo con el SCAC, designará, entre los centros que presenten su candidatura, varios centros de realización de los exámenes que acogerán a las personas candidatas de los centros educativos de su zona geográfica que no son centros de realización de pruebas DELF.

La Comisión de seguimiento evaluará anualmente el número de centros necesarios para poder dar la mejor respuesta posible a las necesidades identificadas.

SEXTA. HABILITACIÓN DEL PROFESORADO

El SCAC ofrecerá una formación pedagógica de al menos 20 horas impartida por una persona experta acreditada, al profesorado de francés

- Garantir la confidentialité absolue de tout le matériel d'examen depuis la date de réception des épreuves jusqu'à la date de remise des épreuves écrites au centre d'examen agréé. Les informations et les documents ne pourront pas être communiqués à d'autres personnes que celles qui ont une responsabilité dans l'organisation des épreuves.
- Respecter scrupuleusement le calendrier des épreuves écrites collectives établi au niveau national.
- Remettre au centre d'examen agréé les épreuves écrites réalisées par les candidats dans les délais et selon les modalités préétablis par le centre d'examen agréé qui prendra en charge le coût de l'envoi des copies par messagerie.
- Remettre les diplômes correspondants aux élèves lauréats.

5.3 Établissements scolaires qui ne sont pas centres de passation

Le SPEI, en accord avec le SCAC, désignera, parmi les établissements qui en feront la demande, plusieurs centres de passation qui accueilleront les élèves-candidats des établissements scolaires de leur zone géographique qui ne sont pas centres de passation du DELF.

La Commission de suivi évaluera chaque année le nombre de centres nécessaires pour pouvoir donner la meilleure réponse possible aux besoins identifiés.

SIXIÈME. HABILITATION DES ENSEIGNANTS

Le SCAC proposera aux professeurs de français une formation d'au moins 20 heures, donnée par un formateur expert agréé, pour qu'ils obtiennent l'habilitation à la fonction d'examineur-correcteur officiel. La formation pédagogique sera à la charge du SCAC, à l'exclusion des déplacements et per



Junta de Andalucía

para ser habilitado como personal examinador-corrector oficial. La formación pedagógica correrá a cargo del SCAC, quedando a cargo del profesorado los desplazamientos y las dietas correspondientes.

Esta formación se desarrollará en la red de los Centros del Profesorado andaluz o a distancia mediante videoconferencia si *France Education international* autoriza esta modalidad.

Este profesorado será preferentemente de Primaria, pero también podrá participar profesorado de Secundaria y de Formación Profesional. Tendrá que estar familiarizado con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, así como tener, al menos, un nivel C1 en francés.

Dicha formación, que se celebrará fuera de su horario lectivo, tendrá lugar preferentemente durante el primer trimestre de cada curso escolar.

A cada profesor/a que haya superado la prueba de habilitación se le otorgará un certificado de habilitación como examinador-corrector DELF, con una validez de 5 años, renovable si ha participado por lo menos en una sesión de exámenes al año que incluye correcciones de pruebas orales y escritas según las necesidades del centro de examen acreditado.

La comisión de seguimiento estudiará cada año las formaciones habilitadoras a prever para cubrir las necesidades.

Dicho profesorado se compromete a seguir las recomendaciones del tribunal nacional (comisión encargada de revisar las correcciones y validar los resultados, así como de tomar las decisiones oportunas ante todo problema ocurrido durante la sesión de exámenes) y, fuera de su horario lectivo, a:

- Participar por lo menos en una sesión DELF al año incluyendo pruebas orales y escritas según necesidades del centro de examen acreditado del que dependa.
- Ofrecer disponibilidad (al menos dos medias jornadas fuera del horario escolar) para responder a las necesidades del centro de

diem correspondants qui seront à la charge des professeurs stagiaires.

Ces formations auront lieu dans le réseau andalou des centres de professeurs ou à distance par visioconférence si *France Education international* donne son accord pour cette modalité.

Ces enseignants seront de préférence des professeurs du premier degré mais pourront également y participer des professeurs du secondaire et de formation professionnelle. Ils devront être familiarisés avec le Cadre européen commun de référence pour les langues et avoir au moins un niveau C1 en français.

Ce stage, qui aura lieu hors temps scolaire, se déroulera de préférence pendant le premier trimestre de l'année scolaire.

Tout professeur qui aura réussi le test d'habilitation se verra délivrer une attestation d'habilitation à la fonction d'examineur-correcteur DELF, valable 5 ans, qui sera renouvelable à la condition que l'examineur-correcteur ait participé à au moins une session annuelle d'examen qui inclut des évaluations d'épreuves écrites et orales, selon les besoins du centre d'examen agréé.

La Commission de suivi évaluera chaque année la tenue de stages d'habilitation à prévoir pour couvrir les besoins.

Les professeurs habilités s'engagent à suivre les recommandations du jury national (commission chargée de revoir les corrections et valider les résultats ainsi que de statuer sur tout problème rencontré au cours d'une session et sur les suites à donner) et, hors temps scolaire, à :

- participer à au moins une session DELF par an, qui comprend des épreuves orales et écrites selon les besoins du centre d'examen auquel il est rattaché.
- proposer une certaine disponibilité (au moins deux demi-journées hors temps scolaire) pour répondre aux besoins du centre d'examen agréé auquel il est rattaché.
- accepter des heures de surveillance, de passation d'oraux ou de corrections, selon les



Junta de Andalucía

examen acreditado del cual depende.

- Aceptar horas de vigilancia, orales o correcciones, según necesidad del centro de examen.
- Participar en las reuniones de armonización de la evaluación o de corrección.

SÉPTIMA. COMPROMISOS DE LAS PARTES

Compromisos de la Consejería de Desarrollo Educativo y Formación Profesional

La Consejería de Desarrollo Educativo y Formación Profesional se compromete a lo siguiente:

1.- Informar, en colaboración con el SCAC, a los centros docentes públicos de Educación Primaria y Educación Infantil y Primaria dependientes de la consejería competente en materia de educación de la Comunidad Autónoma de Andalucía sobre los exámenes a desarrollar con la suficiente antelación.

2.- Seleccionar conjuntamente con el SCAC los centros de realización de exámenes.

3.- Informar, en colaboración con el SCAC, a los centros docentes públicos de Educación Primaria y de Educación Infantil y Primaria dependientes de la consejería competente en materia de educación sobre los exámenes que se desarrollarán en su centro (número de alumnado candidato que acogen, nivel y centro/s del/ de los que proceden).

4.- Autorizar al alumnado definido en la estipulación segunda a presentarse a los exámenes oficiales del DELF Prim.

5.- Asesorar al profesorado interesado en presentar a su alumnado a las pruebas orales y escritas para la realización de las mismas.

6.- Instar a los centros docentes públicos de primaria y los centros de Educación Infantil y Primaria dependientes de la consejería competente en materia de educación a que las



AMBASSADE
DE FRANCE
EN ESPAGNE

Liberté
Égalité
Fraternité



besoins du centre d'examen agréé.

- participer aux réunions d'harmonisation de l'évaluation ou de correction.

SEPTIÈME. ENGAGEMENTS DES PARTIES

Engagements du Ministère de l'Education et des sports.

Le Ministère du développement de l'Education et de la Formation professionnelle d'Andalousie s'engage à :

1.- En collaboration avec le SCAC, informer suffisamment à l'avance les établissements publics d'enseignement du premier degré du ministère en charge de l'Education de la Communauté autonome d'Andalousie sur les examens qui auront lieu.

2.- En collaboration avec le SCAC, sélectionner les centres de passation.

3.- En collaboration avec le SCAC, informer les établissements publics d'enseignement du premier degré, sous tutelle du ministère en charge de l'Éducation sur les examens qui auront lieu dans leur établissement (nombre de candidats-élèves qu'ils accueilleront, niveaux concernés et établissement(s) de provenance des élèves).

4.- Donner l'autorisation aux élèves définis à la clause deuxième de se présenter aux examens officiels du DELF Prim de coopération.

5.- Conseiller les enseignants souhaitant présenter leurs élèves aux épreuves orales et écrites sur les passations des épreuves.

6.- Prier instamment les établissements publics d'enseignement du premier degré sous tutelle du ministère en charge de l'Éducation à suivre les règles du SCAC qui régissent les passations des examens DELF.

6.1- En garantissant que les établissements qui auront été désignés comme centres de passation disposent des salles équipées nécessaires dotées

on Culturelle
Directeur Général de l'Institut Français d'Espagne



Junta de Andalucía

pruebas DELF se realicen siguiendo las normas del SCAC:

6.1- Garantizando que los centros educativos donde se celebren las pruebas escritas dispongan de las aulas equipadas necesarias con buena acústica, a fin de que el desarrollo de las pruebas sea el adecuado.

6.2- Procurando que los centros de realización de examen asignen profesorado para la vigilancia de su alumnado, habilitado o no como examinador-corrector oficial, con la condición de que no sea profesor/a de los candidatos/as y en el respeto estricto de las reglas de confidencialidad, discreción e igualdad de trato, a partir de la fecha de recepción de las pruebas y hasta el momento de la evaluación.

6.3- Procurando que en los centros educativos donde se celebren las pruebas orales se asigne, según necesidades, personal del centro que colabore con el personal habilitado oficialmente como examinador del DELF para asegurar el buen funcionamiento de las pruebas.

7.- Dar a conocer el presente Convenio Específico a través de sus acciones y canales habituales dirigidos a toda la comunidad educativa.

8.- Ayudar a garantizar la implicación, disponibilidad y participación del profesorado habilitado como examinadores y correctores en las convocatorias de exámenes y en el seguimiento de los exámenes.

Compromisos del SCAC de la Embajada de Francia en España.

El SCAC de la Embajada de Francia en España se compromete a lo siguiente:

1.- Formar y habilitar al profesorado que actuará como personal examinador/corrector en las pruebas oficiales del DELF Prim en los centros educativos.

2.- Comunicar a la Consejería competente en

d'une bonne acoustique afin que les épreuves se déroulent dans de bonnes conditions.

6.2- En faisant en sorte que les centres de passation nomment des professeurs pour assurer la surveillance des élèves, habilités ou non à la fonction d'examineur-correcteur, à condition qu'ils ne soient pas professeurs des candidats et dans le strict respect de la confidentialité des sujets, de discrétion et d'égalité de traitements entre les candidats, depuis la date de réception des épreuves jusqu'au moment de l'évaluation.

6.3- En invitant les établissements où se déroulent les épreuves orales à désigner, selon les besoins, du personnel de l'établissement qui puisse apporter sa collaboration aux professeurs habilités à la fonction d'examineur du DELF pour assurer le bon déroulement des épreuves.

7.- Diffuser la présente convention spécifique à toute la communauté éducative par les actions et les canaux habituels.

8.- Aider à garantir l'implication, la disponibilité et la participation des enseignants habilités à la fonction d'examineur-correcteur pendant les sessions d'examen et dans le suivi des examens.

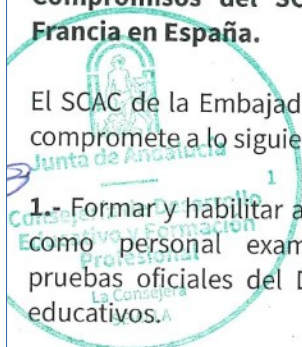
Engagements du SCAC de l'Ambassade de France en Espagne

Le SCAC de l'Ambassade de France en Espagne s'engage à :

1.- Former et habilitar des professeurs qui auront le rôle d'examineurs-correcteurs des épreuves officielles du DELF Prim dans les établissements scolaires.

2.- Communiquer au premier trimestre de l'année scolaire le calendrier des épreuves au ministère en charge de l'Éducation du gouvernement d'Andalousie, pour sa diffusion auprès des établissements scolaires concernés.

3.- Proposer une liste de centres de passation pour identifier en accord avec le SPEI ceux qui seront





Junta de Andalucía

materia de educación de la Junta de Andalucía, en el primer trimestre del curso académico, el calendario de celebración de los exámenes para su comunicación a los centros.

3.- Proponer el listado de centros de realización de pruebas para la identificación de los mismos conjuntamente con el SPEI.

4.- Asumir la responsabilidad del control y seguimiento de los exámenes por parte del profesorado habilitado.

5.- Costear y encargarse de la reproducción y el envío de las pruebas a los centros de Educación Infantil y Primaria autorizados a realizar las pruebas.

6.- Fijar los derechos de matrícula que han de abonar los alumnos y alumnas que optan por presentarse al DELF Prim y establecer la modalidad de pago.

7.- Expedir un certificado de colaboración al profesorado o al centro de realización de pruebas que así lo demande.

8.- Impulsar y difundir el presente convenio a toda la comunidad educativa en colaboración con la consejería competente en materia de educación a través de los canales habituales.

9.- Presentar a la consejería competente en materia de educación de la Junta de Andalucía un informe de evaluación sobre las incidencias y resultados de los exámenes.

10.- Remunerar al personal examinador de las pruebas orales, al personal corrector de las pruebas escritas colectivas y al personal que vigile las pruebas escritas colectivas.

11.- Correr con los gastos de envío de las pruebas escritas realizadas por el alumnado en los centros educativos a los centros de examen acreditados correspondientes.

12.- Identificar el centro de realización de

désignés centres de passation.

4.- Assumer la responsabilité du contrôle et suivi des examens de la part des professeurs habilités comme examinateurs-correcteurs.

5.- Assurer et prendre en charge la reprographie et l'envoi des épreuves aux établissements scolaires du premier degré habilités comme centres de passation.

6.- Fixer les droits d'inscription dont devront s'acquitter les élèves qui choisissent de se présenter aux épreuves du DELF Prim et établir les modalités de paiement.

7.- Délivrer un certificat de collaboration aux professeurs ou au centre de passation qui en feraient la demande.

8.- Faire connaître et diffuser la présente convention auprès de la communauté éducative, en collaboration avec le ministère en charge de l'Éducation, par les canaux habituels.

9.- Présenter au ministère en charge de l'Éducation du gouvernement andalou un bilan faisant état des incidences détectées ainsi que des résultats des épreuves.

10.- Rémunérer le personnel examinateur des épreuves orales, le personnel correcteur des épreuves écrites collectives et le personnel qui surveille les épreuves écrites collectives.

11.- Prendre en charge les frais d'envoi des épreuves écrites réalisées par les candidats dans les centres de passation aux centres d'examen agréés correspondants.

12.- Doter le centre de passation d'une plaque officielle de DELF Prim.

13.- Effectuer dans la mesure du possible une visite aux centres de passation pendant les examens pour appuyer et conseiller les agents impliqués.



Junta de Andalucía

**AMBASSADE
DE FRANCE
EN ESPAGNE**
*Liberté
Égalité
Fraternité*

**INSTITUT
FRANÇAIS**
DE LA LANGUE FRANÇAISE

exámenes con una placa oficial de DELF Prim .

13.- Visitar en lo posible los centros de realización de pruebas durante los exámenes para apoyar y asesorar a los agentes implicados.

OCTAVA. PUBLICIDAD

En la difusión de todas las actividades realizadas en el marco del presente Convenio se hará constar que responden a una colaboración suscrita entre el SCAC y la Consejería competente en materia de educación de la Junta de Andalucía, haciendo mención expresa de las instituciones firmantes.

NOVENA. COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

1.- Con la finalidad de articular el desarrollo del presente Convenio Específico, se crea una Comisión de Seguimiento de carácter paritario, formada por dos representantes de cada una de las partes: por parte de la consejería competente en materia de educación, dos personas funcionarias del servicio con competencias en materia de programas educativos internacionales, y por parte del SCAC, dos representantes del SCAC.

La Presidencia de dicha Comisión se desarrollará rotatoriamente por la consejería competente en materia de educación de la Junta de Andalucía los años pares y por el SCAC de la Embajada de Francia los años impares y la secretaría se desempeñará por la parte que no ejerza la Presidencia.

2.- Dicha comisión se reunirá al menos una vez al año para la revisión y valoración del Convenio, levantándose la correspondiente Acta de la Comisión.

La Comisión velará por el cumplimiento de lo pactado en este convenio, realizará el seguimiento y evaluación del mismo y resolverá cuantas dudas surjan en su interpretación y ejecución. Estudiará cada año las formaciones habilitadoras a prever para cubrir las necesidades.

HUITIEME. PUBLICITÉ

Lors de la diffusion des activités effectuées dans le cadre de la présente Convention, il sera précisé qu'elles répondent à une collaboration souscrite entre le SCAC et le ministère en charge de l'Éducation du gouvernement d'Andalousie, et il sera fait mention expresse des institutions signataires.

NEUVIÈME. COMMISSION DE SUIVI

1.- Afin de favoriser la mise en œuvre de la présente convention spécifique, une Commission de suivi à caractère paritaire est créée, formée par deux représentants de chacune des Parties : le ministère en charge de l'Éducation du gouvernement d'Andalousie désignera deux personnes fonctionnaires du service compétent en matière de programmes éducatifs internationaux et le SCAC désignera deux représentants du SCAC.

La Présidence de cette Commission se tiendra alternativement par le ministère en charge de l'Éducation du gouvernement andalou, les années paires et par le SCAC de l'Ambassade de France, les années impaires.

Le Secrétariat sera assuré par la partie qui n'exercera pas la Présidence.

2.- Cette commission se réunira au moins une fois par an pour la modification et évaluation de la Convention. La réunion fera l'objet d'un compte rendu.

La Commission veillera à l'application de ce qui est stipulé dans cette Convention, en fera le suivi ainsi qu'une évaluation et résoudra tout doute survenant dans son interprétation et sa mise en œuvre.

Elle évaluera chaque année la tenue de stages d'habilitation à prévoir pour couvrir les besoins.

La commission comptant, dans chaque partie, un nombre pair de représentants avec droit de vote, la voix prépondérante reviendra à la personne qui tiendra la Présidence qui grâce à son vote décisif pourra éventuellement trancher les votes à égalité.



Junta de Andalucía

Al ser una comisión con un número par de representantes con voz y voto por cada una de las partes, se acordará el voto de calidad a la persona que ejerza la Presidencia que con su voto dirimente podrá resolver los eventuales empates.

3.- El SCAC remitirá cada año a la Consejería competente en materia de educación de la Junta de Andalucía un escrito firmado por el consejero cultural del SCAC que especificará los puntos siguientes:

- El calendario de las pruebas y el período de matrícula.
- Las tarifas del DELF Prim del curso.

En el ámbito jurídico de la Consejería competente en materia de educación de la Junta de Andalucía, esta Comisión de Seguimiento se atenderá a lo estipulado en la Ley 9/2007, de 22 de octubre, de la Administración de la Junta de Andalucía y en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

DÉCIMA. VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la firma y tendrá una duración de cuatro años, pudiéndose prorrogar por otros dos por mutuo acuerdo de ambas partes a la luz del informe que emita la Comisión de seguimiento, acordándose por escrito un mes antes de que expire.

UNDÉCIMA. MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

Este convenio podrá ser modificado por acuerdo unánime de las partes. Dicha modificación deberá formalizarse mediante adenda, conforme a los requisitos legalmente establecidos y previa autorización según lo previsto en el artículo 50 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre.

DUODÉCIMA. RESOLUCIÓN DEL CONVENIO

El Convenio podrá resolverse por denuncia de una de las partes formulada por escrito con un

3.- Le SCAC remettra chaque année au ministère en charge de l'Education du gouvernement andalou une note écrite signée par le Conseiller culturel du SCAC qui précisera les points suivants :

- Le calendrier des épreuves et la période d'inscription.
- Les tarifs du DELF Prim de l'année en cours.

Dans le domaine juridique du ministère en charge de l'Education du gouvernement andalou, cette Commission de suivi répondra à ce que stipule la Loi 9/2007, du 22 octobre, de l'administration du gouvernement d'Andalousie ainsi que la Loi 40/2015, du 1^{er} octobre, du Régime juridique du secteur public.

DIXIÈME. PRISE D'EFFET DE LA CONVENTION

La présente convention prendra effet à compter de sa date de signature et restera en vigueur pour une période de quatre ans, reconductible pour une nouvelle période de deux ans, après accord des Parties conclu par écrit un mois avant le terme de la convention, à la lumière du rapport établi par la Commission de suivi.

ONZIÈME. MODIFICATION DE LA CONVENTION

La présente convention pourra être modifiée d'un commun accord. Cette modification devra être formalisée moyennant un addenda, conformément aux conditions légalement établies et sous réserve de l'approbation préalable selon ce que stipule l'article 50 de ladite loi 40/2015, du 1^{er} octobre.

DOUZIÈME. DÉNONCIATION DE LA CONVENTION

La Convention pourra être dénoncée, par écrit, par l'une des deux parties, moyennant un préavis de trois mois, pour des raisons dictées par la législation en vigueur, en cas de non-respect de l'un des points établis dans la présente convention ou pour toute autre cause figurant dans l'article 51.2 de la Loi 40/2015.

Cette décision sera prise sans préjudice des opérations éventuellement en cours, en accord



Junta de Andalucía

preaviso de tres meses, por razones fijadas en la legislación vigente, por incumplimiento de alguno de los puntos expresados en el presente Convenio o por cualquier causa de las recogidas en el artículo 51.2 de la Ley 40/2015.

Todo ello, sin perjuicio de la finalización de las actuaciones que estuvieran en curso, de acuerdo con lo que se determine en la Comisión de coordinación y seguimiento, siempre que no proceda causa de resolución anticipada por incumplimiento.

DECIMOTERCERA. -PROTECCIÓN DE DATOS

El tratamiento de los datos de carácter personal que se derive del presente convenio específico queda sujeto a todas las obligaciones que a los responsables de tratamiento les atribuye el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, incluidas, en su caso, las que hacen referencia a las transferencias internacionales de datos.

Si, por razón de este convenio, el SCAC tiene acceso a datos de carácter personal de cuyo tratamiento es responsable la Consejería competente en materia de Educación, tendrá la consideración de corresponsable del tratamiento, por lo que le serán de aplicación las estipulaciones previstas en el artículo 26 del Reglamento General de Protección de Datos.

Igualmente, en la medida en que sea la Consejería competente en materia de educación la que, por razón del Convenio, tenga acceso a datos de carácter personal de cuyo tratamiento sea responsable el SCAC le serán de aplicación las mencionadas estipulaciones del artículo 26 del Reglamento General de Protección de datos.

De acuerdo con el artículo 5 de la Ley Orgánica anteriormente citada, las partes que suscriben, así como todas las personas que intervengan en cualquier fase del tratamiento de estos datos, estarán

avec ce que déterminera la Commission de coordination et de suivi, sauf en cas de dénonciation anticipée pour manquement.

TREIZIÈME. - PROTECTION DES DONNÉES

Dans le cadre de cet accord spécifique, les responsables du traitement des données à caractère personnel sont soumis à toutes les obligations stipulées dans le règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil, du 27 avril 2016, relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données personnelles et à la libre circulation de ces données, modifié par la Directive 95/46/CE (Règlement général de protection des données), et la Loi organique 3/2018, du 5 décembre, de protection des données personnelles et garantie des droits numériques, y compris, le cas échéant, celles qui font référence aux transferts internationaux de données.

Si, dans le cadre de cette convention, le SCAC a accès à des données à caractère personnel, du traitement desquelles le ministère en charge de l'Éducation est responsable, il aura la considération de co-responsable du traitement, et sera par conséquent soumis aux clauses prévues dans l'article 26 du Règlement général de protection des données.

De la même manière, dans la mesure où le ministère en charge de l'Éducation, dans le cadre de la convention, a accès à des données à caractère personnel du traitement desquelles le SCAC est responsable, il sera soumis aux clauses mentionnées dans l'article 26 du Règlement général de protection des données.

En accord avec l'article 5 de la Loi organique citée ci-dessus, les Parties qui souscrivent cet accord, ainsi que toute personne qui interviendrait dans le traitement des données, sont soumises au devoir de confidentialité. Cette obligation qui sera maintenue même après qu'aura pris fin la relation du client avec le responsable ou la personne en charge du traitement, sera complémentaire des devoirs du secret professionnel.

QUATORZIÈME. NATURE ET RÉGIME JURIDIQUE



Junta de Andalucía



**AMBASSADE
DE FRANCE
EN ESPAGNE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



sujetas al deber de confidencialidad. Esta obligación, que se mantendrá aun cuando hubiese finalizado la relación del obligado con el responsable o encargado del tratamiento, será complementaria de los deberes de secreto profesional.

DECIMOCUARTA. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONVENIO

Este acuerdo tiene naturaleza administrativa y, se registrará, además de por su clausulado, en lo no previsto en el mismo, por lo establecido en el capítulo VI del Título Preliminar de la ley 40/2015, de 1 de octubre, quedando excluido de la aplicación de la ley 9/2017, de 8 de noviembre de contratos del Sector Público, por la que se trasponen al ordenamiento jurídico español las directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, en virtud de lo dispuesto en el art. 7.1. Todo ello, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 4 de la citada ley, respecto a la aplicación de los principios recogidos en dicha norma para resolver las dudas y lagunas que pudieran presentarse.

Cualquier cuestión litigiosa que pudiera surgir en cuanto a la interpretación del cumplimiento del mismo que no haya podido ser dirimida por la comisión de seguimiento creada al efecto, se resolverá por la jurisdicción competente de los juzgados y tribunales del Reino de España.

Sevilla a la fecha de la firma

POR LA CONSEJERÍA DE DESARROLLO EDUCATIVO Y FORMACIÓN PROFESIONAL DE LA JUNTA DE ANDALUCÍA

Doña Patricia del Pozo Fernández
Consejera de Desarrollo Educativo y Formación Profesional



Profesional
La Consejera
SEVILLA

DE LA CONVENTION

Cet accord est de nature administrative dont le cadre juridique est fixé par les clauses mais aussi, quant à ce que celles-ci ne prévoient pas, par ce que stipule le chapitre VI du Titre préliminaire de la loi 40/2015, du 1^{er} octobre, résultant exclue l'application de la loi 9/2017 du 8 novembre des contrats du secteur public, par laquelle sont transposées au régime juridique espagnol les directives du Parlement européen et du Conseil 2014/23/UE et 2014/24/UE, du 26 février 2014, en vertu de ce qui est stipulé dans l'article 7.1. Ceci sans préjudice de ce qu'établit l'article 4 de ladite loi, concernant l'application des principes figurant dans cette norme quant à la résolution des doutes ou déficiences qui pourraient se présenter.

Toute question litigieuse qui surviendrait sur l'interprétation de la mise en œuvre de l'accord qui n'aurait pas pu être tranchée par la commission de suivi créée à cet effet, sera soumise à la juridiction compétente des services juridiques et tribunaux du Royaume d'Espagne.

A Séville, a la date de la signature

POUR LE SERVICE DE COOPÉRATION ET D'ACTION CULTURELLE DE L'AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE

M. Eric Tallon
Conseiller culturel et Directeur de l'Institut français d'Espagne

Conseiller de Coopération Culturelle
Directeur Général de l'Institut Français d'Espagne